

*DOCENDO DISCIMUS. ACTAS DEL VII  
CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES  
INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2017)*

Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin  
y Sara Santa Aguilar (eds.)





## RELACIÓN DEL «MATUSALÉN DE LAS INDIAS DE PORTUGAL» (1664). ESTUDIO LINGÜÍSTICO\*

Maite Iraceburu Jiménez  
Universidad de Navarra

### I. INTRODUCCIÓN

Como reza el título del presente trabajo, este estudio tiene como objetivo llevar a cabo un análisis lingüístico de una relación de sucesos<sup>1</sup>, en concreto de la *Fiel copia de una relación que para en poder del Reverendo Padre fray Juan Guerrero Mesía, Presentado, Predicador General, y Prior en su Convento de Santo Domingo de Cádiz. La cual trata de cómo en las Indias de Portugal hay un hombre casado, que tiene trecientos y ochenta años; y ha sido ocho veces casado, y se le han caído todos los dientes dos veces y le han vuelto a nacer. Con otras muchas particularidades. Enviola un caballero portugués dende Gao a Lisboa, al conde de Portalegre, pariente suyo, que es del tenor siguiente*. Para ello, este trabajo comenzará con una breve

\* Agradezco a la organización del VII Congreso Internacional «Jóvenes Investigadores Siglo de Oro» por brindarme la oportunidad, una vez más, de poder participar en dicho encuentro. Asimismo, doy las gracias al Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra por el apoyo recibido durante la investigación doctoral y, especialmente, a los profesores Carlos Mata y Mariela Insúa por su atención y ayuda durante este período de formación investigadora.

<sup>1</sup> Obtenida del Catálogo en línea de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, disponible en <<http://expobus.us.es/relaciones/catalogo.htm>> [última fecha de consulta: 18/12/2017].

Publicado en: Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Docendo discimus*». *Actas del VII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (IJSO 2017)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018, pp. 159-180. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 48 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-621-2.

aproximación a los documentos conocidos como «relaciones de sucesos», grupo en el que se enmarca el texto estudiado, para después dar paso al análisis lingüístico *stricto sensu* del pliego en cuestión. En las siguientes líneas se examinarán, pues, tanto la macroestructura (la estructura externa) como la microestructura (los rasgos propios de lengua) de la relación seleccionada con el fin de llegar a una última caracterización lingüística del texto escogido.

## 2. APROXIMACIÓN A LAS RELACIONES DE SUCESOS

De acuerdo con la satisfactoria y ampliamente conocida definición establecida por Nieves Pena<sup>2</sup>, las relaciones de sucesos son

[t]extos ocasionales en los que se relatan acontecimientos con el fin de informar, entretener y conmover al receptor. Habitualmente consideradas como antecesoras de la prensa actual, cubren todos los aspectos tratados por ésta en sus diferentes secciones: internacional, nacional, sociedad, sucesos («casos»), pero con la salvedad de que cada *Relación* suele referir un solo acontecimiento. Abordan diversos temas: festivos (entradas, bodas reales, exequias, beatificaciones, canonizaciones, etc.), políticos y religiosos (guerras, autos de fe, etc.), extraordinarios (milagros, catástrofes naturales, desgracias personales), viajes, etc. Su forma y su extensión son variables: pueden ser breves (escritas en una simple hoja volandera, un pliego o un libro de cordel), o extensas (y alcanzar forma de libro, que puede llegar a ser voluminoso) y se difunden de forma manuscrita e impresas.

De acuerdo con esta minuciosa caracterización, habrá de notarse la triple finalidad de estos pliegos, que no solo informaban, como la prensa actual, sino que también trataban de *entretener* y de *conmover* al receptor, objetivo que busca especialmente el emisor de este pliego, como se atestiguará a lo largo del estudio.

## 3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Conocido ya el propósito del presente estudio, así como el grupo documental en el que este se inscribe, las relaciones de sucesos, se desarrollará a continuación el análisis lingüístico realizado.

<sup>2</sup> Nieves Pena, 2001, p. 43.

### 3.1. Macroestructura

La relación «del Matusalén de las Indias de Portugal» se compone de seis folios impresos, no manuscritos (ver apéndice). El primero de ellos constituye la portada de la relación, que muestra un grabado que nada tiene que ver con el contenido de la historia que se refiere, siguiendo, no obstante, la tendencia de las relaciones de sucesos a presentar un grabado en la página inicial, aunque este en ocasiones no esté relacionado con el contenido del pliego<sup>3</sup>, como sucede en este caso en el que la función de dicha imagen perseguiría un fin puramente ornamental.

Por lo que concierne a la estructura externa del pliego, este, dejando de lado el título<sup>4</sup> y la licencia de impresión<sup>5</sup>, se ciñe a la tripartición atestiguada en gran parte de las relaciones de sucesos<sup>6</sup>: presentación o *captatio*, desarrollo y cierre. Esta relación presenta, además, tal vez debido a su carácter extraordinario, un epílogo de los hechos narrados que se encarga de refrendar la veracidad del suceso referido.

#### 1) Presentación/*captatio*

El año de mil docientos y veinte y cinco, según consta por papeles antiquísimos, que se hallaron de sus padres, nació un hombre [en] las Indias Orientales, en la Provincia de Bengala. [...] El cabello siempre negro, y la condición dél es muy afable, como más largamente se dirá en la Relación, que envió a España el ilustrísimo señor obispo de Cochín, que es del tenor siguiente.

#### 2) Desarrollo del relato

Yo, don fray Andrés de Santa María, obispo de Cochín, oyendo contar que había un hombre en el puerto pequeño de Bengala, que era de edad

<sup>3</sup> Ettinghausen, 2015.

<sup>4</sup> *Fiel copia de una relación que para en poder del Reverendo Padre fray Juan Guerrero Mesía, Presentado, Predicador General, y Prior en su Convento de Santo Domingo de Cádiz. La cual trata de cómo en las Indias de Portugal hay un hombre casado, que tiene trecientos y ochenta años; y ha sido ocho veces casado, y se le han caído todos los dientes dos veces y le han vuelto a nacer. Con otras muchas particularidades. Enviola un caballero portugués dende Gao a Lisboa, al conde de Portalegre, pariente suyo, que es del tenor siguiente.*

<sup>5</sup> Con licencia de la Santa Inquisición, en Lisboa, por Pedro Crasbeh, año 1622. Y por su original, con licencia del Ordinario, en Cádiz, por Juan Lorenzo Machado, Impresor mayor de dicha ciudad. Este año de 1664.

<sup>6</sup> Ver Iraceburu, 2017.

de treientos y ochenta años, que vivía por milagro, me quise informar de algunas personas que lo vieron y hablaron con él, y comencé a hacer la información y testimonio sobre esta materia. [...]

### 3) Cierre

Diego de Couto, Guarda mayor de la Torre de Togo, Estado de la India de Portugal, por el rey don Felipe nuestro señor, certifico que envió el arzobispo don Andrés de Santa María al Castillo de San Francisco a fray Antonio Porciúncula un papel, para que me lo entregase, en el cual refería lo sobredicho, y dél hice sacar este traslado, que va bien y fielmente ajustado con el original que vino de Cochín. Y por ser verdad, lo firmo con mi nombre.

*Diego de Couto*  
*V. Escolano Rector San Stephani*

### 4) «Epílogo»

Concuerta este prodigio con algunas noticias aún más autorizadas de diversos autores: véase a Fray Miguel de la Purificación en el fin y la cuarta parte de la *Corónica Seráfica*. [...] Y si a los 40 de su edad sucedió este milagro, fue 38 años después de muerto el Seráfico Padre.

## 3.2. Microestructura

El análisis lingüístico de este texto se ha desarrollado atendiendo a las estrategias de intensificación y de atenuación presentes en el discurso del pliego bajo escrutinio.

### 3.2.1. Estrategias de intensificación

Se entienden como estrategias de intensificación todos aquellos procedimientos lingüísticos que permiten enfatizar determinados aspectos del contenido del texto de acuerdo con la función expresiva de la lengua<sup>7</sup>. En particular, se analizarán en las líneas siguientes la superlación (sintética y analítica), la deixis personal, las oraciones consecutivas de intensidad, los adverbios temporales y los determinantes indefinidos.

<sup>7</sup> Ver Beinhauer 1991 [1929], Vigara 1980, 1992, Held 1989, Herrero 1991, Briz 1998, Arce, 1999, Bazzanella y Gili 2009, Albelda 2014.

### 3.2.1.1. Superlación sintética

A lo largo del presente estudio se han documentado cuatro testimonios de superlativos sintéticos, si bien es cierto que uno de ellos se registra en dos ocasiones (*antiquísimos*), mientras que otro, *ilustrísimo señor obispo de Cochín*, no se concebiría como una estrategia de modalización, puesto que dicha construcción ya constituiría una forma fossilizada en la lengua como fórmula de tratamiento<sup>8</sup>.

—El año de mil docientos y veinte y cinco, según consta por papeles **antiquísimos**<sup>9</sup>, que se hallaron de sus padres, nació un hombre [en] las Indias Orientales, en la Provincia de Bengala.

—Hablando este hombre con el Padre Melchor de Fonseca, le afirmó que conoció en el Reino del Guro reinar diez y nueve reyes; y según las cuentas que da, y los bisnietos que tiene, y papeles **antiquísimos**, estamos certificados que cumplió el año de mil y seiscientos y cinco treientos y ochenta años.

—[El cabello siempre negro, y la condición dél es muy afable, como más largamente se dirá en la Relación, que envió a España el **ilustrísimo** señor obispo de Cochín, que es del tenor siguiente.]

—Manuel de Silva, hombre noble, casado en Bengala, afirma que un hombre viejo portugués que había muy larga edad, vecino de Bengala, le dijo muchas veces que siempre le había conocido, desde que él era niño, en el propio parecer que ahora tiene, que lo mismo le afirmaron otros muchos ancianos; y así no ponen en aquella tierra duda ninguna en que este hombre tenga tanta edad, aunque parezca más increíble, que por ser cosa tan extraordinaria se han hecho **grandísimas** diligencias en verificarlo.

### 3.2.1.2. Superlación analítica

Por lo que respecta a la superlación analítica, se documenta un mayor número de testimonios en el texto, ya que dicha forma superlativa se hallaba más consolidada en la lengua del siglo XVII, frente a la superlación sintética, de marcada reminiscencia latina y culta, todavía en expansión en el español del Siglo de Oro, y que habría penetrado en

<sup>8</sup> Ver Zielinski, 2015 y 2017; Iraceburu, 2017.

<sup>9</sup> El destacado en negrita es mío, como todos los que siguen.

la lengua peninsular a través de las traducciones de la literatura italiana<sup>10</sup>.

—El cabello siempre negro, y la condición dél es **muy afable**, como más largamente se dirá en la Relación, que envió a España el ilustrísimo señor obispo de Cochín, que es del tenor siguiente.

—Es hombre **muy simple, y sencillo**, y muy bien inclinado; y por la conversación de un cristiano, deja a la de todos los moros.

—Hay muchos hombres viejos, y **muy ancianos**, que dicen conocer a este hombre siempre del sujeto y edad que ahora muestra tener.

—Manuel de Silva, hombre noble, casado en Bengala, afirma que un hombre viejo portugués, que había **muy larga** edad, vecino de Bengala, le dijo muchas veces que siempre le había conocido desde que él era niño en el propio parecer que ahora tiene, que lo mismo le afirmaron otros muchos ancianos; y así no ponen en aquella tierra duda ninguna en que este hombre tenga tanta edad, aunque parezca más increíble, que por ser cosa tan extraordinaria se han hecho grandísimas diligencias en verificarlo.

—Preguntándole por muchas personas, muchas y diversas veces, y diciéndole que cómo vivía tanto tiempo, siendo las edades de ahora tan cortas, respondió: que siendo de la edad que ahora parece, estando en las riberas del río Ganga, en el lugar que llaman Regora, apacentando unos bueyes suyos él y otro su compañero, llegó a ellos un hombre flaco en hábito de Cambolín, con una cuerda de cáñamo ceñida, que tenía cuatro o cinco nudos, y una corona abierta en la cabeza, y la barba rubia, con los pies llagados, y las manos también; y que en el costado tenía una lanzada corriendo sangre, y les rogó que le pasasen de la otra parte de Ganga, que en aquel tiempo iba **muy crecido**, porque él no se podía meter en el agua, por amor de las llagas de los pies; y que el compañero se burló de él y le dijo algunas necedades, y entonces, cuando se acordó que su madre le tenía enseñado que cuando hallase algún peregrino le hiciese mucha honra, y acordándose, se echó a sus pies, reprehendiendo al otro compañero porque burlaba de él; y como hombre de fuerzas, pasó en brazos al dicho Cambolín de la otra parte del río, y puesto de la otra banda, le dijo que así se quedaría siempre de aquella edad.

<sup>10</sup> Ver Saralegui, 1992; Pons Rodríguez, 2012; Iraceburu, 2017.



—Los portugueses, para ver si se afirmaba en ello, le decían que no era aquel; pero él siempre lo afirmaba con mil razones que para ello daba, y que está **muy cierto** que aquel propio era.

—El mismo hombre dice: que ha de morir cristiano, y que el santo le dio unas cuentas cuando le pasó el río, y de ellas tiene todavía tres; y dándole un hombre principal por una de aquellas cuentas cincuenta sangas, que son (según creo) veinte y nueve reales de a ocho, no se la quiso dar, con ser **muy pobre**.

—Y adviértase más, que el Seráfico Padre san Francisco le profetizó a este (que hoy juzgamos moro) que había de ser cristiano; y que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años, según **la más moderna** noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit ferè quadringentos annos* página 153.

### 3.2.1.3. Deixis personal

La deixis personal permite atestiguar las huellas lingüísticas más directas del emisor, que se manifiesta en su texto por medio de pronombres personales de primera persona del singular, desinencias verbales de primera persona del singular y del plural y determinantes posesivos de primera persona del singular, como se muestra a continuación:

—**Yo**, don Fray Andrés de Santa María, obispo de Cochín, oyendo contar que había un hombre en el puerto pequeño de Bengala que era de edad de treientos y ochenta años, que vivía por milagro, **me quise informar** de algunas personas que lo vieron y hablaron con él, y **comencé** a hacer la información y testimonio sobre **esta** materia.

—Fuéron**me** presentados unos papeles del Padre Melchor de Fonseca, de la Compañía de Jesús, que Dios haya, donde estaba escrito lo que le posó [*sic*] con este hombre el año de seiscientos y dos, andando este Padre en Bengala. Y también el Padre fray Sebastián de Jesús, de la Orden de san Agustín, que fue **mi** Vicario muchos años, **me** ofreció otro papel e información de lo que preguntó e inquirió de este hombre, hablando con él el setiembre pasado de seiscientos y seis, conforme lo que consta de los papeles, y de las informaciones que sobre esto **hice**, es lo siguiente.

—Hablando este hombre con el Padre Melchor de Fonseca, le afirmó que conoció en el Reino del Guro reinar diez y nueve reyes; y según las

cuentas que da, y los biznietos que tiene, y papeles antiquísimos, **estamos certificados** que cumplió el año de mil y seiscientos y cinco treientos y ochenta años.

—Más **me** informó el Padre Melchor de Fonseca: que se había casado ocho veces y que después de la octava mujer muerta, estuvo cuarenta años viudo.

—El mismo hombre dice: que ha de morir cristiano, y que el santo le dio unas cuentas cuando le pasó el río, y de ellas tiene todavía tres; y dándole un hombre principal por una de aquellas cuentas cincuenta sangas, que son (según **creo**) veinte y nueve reales de a ocho, no se la quiso dar, con ser muy pobre.

—Diego de Couto, Guarda mayor de la Torre de Togo, Estado de la India de Portugal, por el rey don Felipe nuestro señor, certifico que envió el arzobispo don Andrés de Santa María al Castillo de San Francisco a Fray Antonio Porciúncula un papel, para que **me** lo entregase, en el cual refería lo sobredicho, y de él **hice** sacar este traslado, que va bien y fielmente ajustado con el original que vino de Cochín. Y por ser verdad, lo **firmo** con **mi** nombre. *Diego de Couto. V. Escolano Rector San Stephani.*

—Y adviértase más, que el Seráfico Padre san Francisco le profetizó a este (que hoy **juzgamos** moro) que había de ser cristiano; y que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años, según la más moderna noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit ferè quadringentos annos pagina 153.*

### 3.2.1.4. Otras estrategias de intensificación

A lo largo de su texto, el emisor se servirá de otras estrategias de intensificación que le permitan incidir en aquellos aspectos que él considera de mayor relevancia. Para ello recurrirá a oraciones consecutivas de intensidad, a adverbios temporales, a determinantes indefinidos y a la pasiva refleja, esta última empleada como llamada de atención:

#### Oraciones consecutivas de intensidad

—Es **tan apacible, que fácilmente le meterán en la cabeza todo lo que quisieren**, por donde no es mucho que se haya hecho moro, siendo gentil, por consejo de algún tafis.

### Adverbios temporales

—**Nunca** ha estado enfermo, ni sangrado.

—Todos los dientes se le han caído dos veces, y **siempre** se le caían todos dentro de veinte y cuatro horas, y tardaban tres años en volverle a nacer.

### Determinantes indefinidos

—**Todos** los dientes se le han caído dos veces, y siempre se le caían **todos** dentro de veinte y cuatro horas, y tardaban tres años en volverle a nacer.

### Llamadas de atención al receptor

—**Y adviértase más**, que el Seráfico Padre san Francisco le profetizó a este (que hoy juzgamos moro) que había de ser cristiano; y que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años, según la más moderna noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit fere quadringentos annos pagina 153*.

—**Y también se note** que el Seráfico Padre nació en el año de 1184, vivió 43, murió en el 1227.

### 3.2.2. Estrategias de atenuación

Se entienden como procedimientos de atenuación, todos aquellos recursos lingüísticos que permiten matizar la información aportada, de modo que el emisor logre distanciarse de aquello que comunica<sup>11</sup>. A

<sup>11</sup> «La atenuación es un hecho lingüístico y pragmático que puede tener consecuencias en las relaciones interpersonales, en las relaciones sociales [omito nota]. Sin duda, es un *hecho esencialmente lingüístico y pragmático* en tanto responde a un conjunto de recursos verbales y no verbales con los que se minimiza estratégicamente la fuerza ilocutiva, se mitigan las acciones, el papel de los participantes de la enunciación (*yo-tú*) y, en fin, se rebaja la posible tensión en la interacción o la responsabilidad de lo dicho o hecho por el hablante o por su “representado”. Minimizar para distanciarse

lo largo de la relación analizada, se han considerado como estrategias lingüísticas de atenuación el uso de la preposición *según*, así como del adverbio *conforme*, los comentarios parentéticos, la pasiva refleja (que dota al texto de una mayor impersonalidad, al no especificarse el sujeto de la oración), la polifonía, y otros recursos, como el empleo del adverbio de duda *quizá*, la locución adverbial *más o menos* o el futuro de indicativo.

### 3.2.2.1. «Según»

—El año de mil docientos y veinte y cinco, **según consta por papeles antiqúisimos**, que se hallaron de sus padres, nació un hombre [en] las Indias Orientales, en la Provincia de Bengala.

—Este hombre, **según esta relación**, nació en el de 1225.

—Hablando este hombre con el Padre Melchor de Fonseca, le afirmó que conoció en el Reino del Guro reinar diez y nueve reyes; **y según las cuentas que da, y los biznietos que tiene, y papeles antiqúisimos**, estamos certificados que cumplió el año de mil y seiscientos y cinco tre-cientos y ochenta años.

—Y **advíertase** más, que el Seráfico Padre san Francisco le profetizó a este (que hoy juzgamos moro) que había de ser cristiano; y que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años, **según la más moderna noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit ferè quadringentos annos* pagina 153.**

### 3.2.2.2. «Conforme»

—Y el año de docientos y cincuenta y seis, estando él y otro compañero suyo, de nación gentil, en las riberas de un río, llegó a ellos un hombre,

de lo enunciado» (Briz, 2012, p. 37). «Los estudios de campo realizados hasta la fecha han mostrado que la primera pregunta que se hace la investigadora o el investigador al encontrar en su corpus una posible forma atenuante es ver si cumple dicha función. La bibliografía señala diversas subfunciones en la atenuación (véanse, por ejemplo, Albelda 2012, Cestero 2012), sin embargo, de acuerdo con la propuesta de Briz (2011) y Briz y Estellés (2010), se ha comprobado que cualquiera de las funciones más concretas que puede realizar un atenuante se puede incluir en una de las tres siguientes: “autoprotección”, “prevención” y “curación o reparación”» (Albelda *et al.*, 2014, p. 16).

**que conforme las señas dieron** era fraile francisco, y les rogó que le pasasen de la otra parte del río; y este con mucho amor le pasó, y el dicho fraile le dijo que siempre sería de aquella edad y talento, y así está, que todos los que le ven le juzgan de edad de treinta o cuarenta años.

### 3.2.2.2. Pasiva refleja

—El cabello siempre negro, y la condición dél es muy afable, como más largamente **se dirá** en la Relación, que envió a España el ilustrísimo señor obispo de Cochín, que es del tenor siguiente.

—Manuel de Silva, hombre noble, casado en Bengala, afirma que un hombre viejo portugués que había muy larga edad, vecino de Bengala, le dijo muchas veces que siempre le había conocido, desde que él era niño, en el propio parecer que ahora tiene, que lo mismo le afirmaron otros muchos ancianos; y así no ponen en aquella tierra duda ninguna en que este hombre tenga tanta edad, aunque parezca más increíble, que por ser cosa tan extraordinaria **se han hecho** grandísimas diligencias en verificarlo.

—Concuerda este prodigio con algunas noticias aún más autorizadas de diversos autores: **véase** a fray Miguel de la Purificación en el fin y la cuarta parte de la *Corónica Seráfica*.

—**Y adviértase más**, que el Seráfico Padre san Francisco le profetizó a este (que hoy juzgamos moro) que había de ser cristiano; y que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años, según la más moderna noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit fere quadringentos annos página 153*.

—Y también **se note** que el Seráfico Padre nació en el año de 1184, vivió 43, murió en el 1227.

### 3.2.2.3. Polifonía

Tal y como se ha visto en el apartado anterior, si bien en ocasiones el emisor del texto recurre a fuentes escritas (introducidas por la preposición *según*) para garantizar la veracidad del suceso acontecido, este también va a remitir a otras voces que permitan certificar la realidad

del hecho narrado. Con este fin, quien escribe introducirá el discurso referido (bajo la forma de estilo indirecto) por medio de diferentes verbos de lengua, siendo *decir* el *verbum dicendi* por antonomasia. Otros verbos de habla que se han documentado en este texto son *informar* o *contar*, de un contenido más neutro, frente al más enfático *afirmar*, que incide en la certeza por parte de quien habla. Por otra parte, se ha atestiguado en una ocasión el verbo *profetizar*, propio de una relación de sucesos de carácter extraordinario, como la aquí analizada.

### *Decir*

—El Padre Fray Sebastián **dice: que le vio ahora el setiembre pasado algunos cabellos blancos; mas él afirmó a otras personas que, como llegaba a tener algunos blancos, que se le caían, y en su lugar le nacían otros negros.**

—Este mismo año sobredicho, entrando este hombre en la iglesia de Ranga, que es de Nuestra Señora de la Salud, en un cuarto del retablo del altar mayor, está pintado el Padre san Francisco, yendo en compañía de Manuel Fernández Terra, morador en esta isla, y de otros hombres, mirando todos los cuadros que habían la iglesia, por respeto de la fiesta que se hacía del Nacimiento de Cristo; y en llegando a la capilla mayor, viendo el cuadro del glorioso san Francisco, comentó a gritar y hacer grande fiesta, metiendo el dedo en la boca, y **decía que aquel era el santo que él había pasado el río de Gango** [antes *Ganga*] **en sus brazos, y el que le dijo que siempre sería de aquella edad todo el tiempo de su vida.**

—**Unos dicen que** parece hombre de treinta años, **otros** de treinta y cinco, **y otros** de cuarenta.

—Hay muchos hombres viejos, y muy ancianos, **que dicen conocer a este hombre siempre del sujeto y edad que ahora muestra tener.**

—Los portugueses, para ver si se afirmaba en ello, **le decían que no era aquel;** pero él siempre lo afirmaba con mil razones que para ello daba, y que está muy cierto que aquel propio era.

—El mismo hombre **dice: que ha de morir cristiano, y que el santo le dio unas cuentas cuando le pasó el río, y de ellas tiene todavía tres;** y dándole un hombre principal por una de aquellas cuentas,

cincuenta sangas, que son (según creo) veinte y nueve reales de a ocho, no se la quiso dar, con ser muy pobre.

### *Informar*

Más **me informó el Padre Melchor de Fonseca, que se había casado ocho veces y que después de la octava mujer muerta, estuvo cuarenta años viudo.**

### *Contar*

Y el año de seiscientos y cinco, por las octavas de Navidad, **contaron unos hombres de Comil, en el lugar de Bengala, que era casado de nuevo, y que tenía preñada de ocho meses la mujer.**

### *Afirmar*

—Manuel de Silva, hombre noble, casado en Bengala, **afirma que un hombre viejo portugués que había muy larga edad, vecino de Bengala, le dijo muchas veces que siempre le había conocido, desde que él era niño, en el propio parecer que ahora tiene, que lo mismo le afirmaron otros muchos ancianos; y así no ponen en aquella tierra duda ninguna en que este hombre tenga tanta edad,** aunque parezca más increíble, que por ser cosa tan extraordinaria se han hecho grandísimas diligencias en verificarlo.

—Hablando este hombre con el Padre Melchor de Fonseca, **le afirmó que conoció en el Reino del Guro reinar diez y nueve reyes;** y según las cuentas que da, y los biznietos que tiene, y papeles antiquísimos, estamos certificados que cumplió el año de mil y seiscientos y cinco treientos y ochenta años.

### *Profetizar*

Y adviértase más, que el Seráfico Padre san Francisco **le profetizó a este (que hoy juzgamos moro) que había de ser cristiano;** y **que ha pasado de esta edad a cerca de 400 años,** según la más moderna noticia que da el Reverendo Padre fray Pedro de Alba, en el *Portentum gratiae*, con estas palabras: *Praedixit Indo Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit ferè quadringentos annos pagina 153.*

### 3.2.2.4. Otros recursos de atenuación

Entre aquellos otros procedimientos de atenuación documentados en el pliego analizado destacan el empleo del adverbio de duda *quizá*, así como el futuro de indicativo o la locución adverbial *más o menos*.

Cercano al tiempo de la impresión de las llagas; y **quizá** en el mismo, que fue a 17 de setiembre, año de 1224, con que **tendrá** hoy este hombre 440 años, **días más o menos**.

## 4. APUNTES FINALES

Como se ha podido atestiguar a lo largo del presente estudio, el documento analizado se ajusta perfectamente a la definición establecida por Pena Sueiro (ver *supra*), ya que la Copia de la relación... cumple con una triple finalidad: informar, entretener y conmover al receptor. Nótese aquí, especialmente, la relevancia de la segunda función, entretener, ya que el primer objetivo de este relato no sería estrictamente el de transmitir una determinada información, sino el de especialmente entretener al auditorio. Además, se trata esta de una relación de carácter internacional (sucedió «en las Indias de Portugal»), que refiere un «caso» o «suceso», en esta ocasión, de carácter extraordinario. Asimismo, es este un pliego impreso, de breve extensión (seis folios).

En cuanto a sus características lingüísticas se refiere, el documento analizado sigue la tripartición estructural que parecen presentar las relaciones de sucesos<sup>12</sup>, de acuerdo con la distribución presentación/*captatio*-desarrollo del relato-cierre, si bien es cierto que este pliego ofrece a su vez un epílogo, que ejerce como refuerzo de la veracidad del contenido del suceso. Asimismo, por lo que respecta a la microestructura del texto, esta se distingue por presentar diferentes estrategias tanto de intensificación (superlación sintética y analítica, deixis personal, oraciones consecutivas de intensidad, adverbios temporales y determinantes indefinidos), como de atenuación (el empleo de adverbios y preposiciones, la pasiva refleja y la polifonía), rasgos lingüísticos propios del español del siglo xvii, cuyo objetivo no es otro que el de avalar fehacientemente la veracidad del suceso narrado.

<sup>12</sup> Iraceburu, 2017.

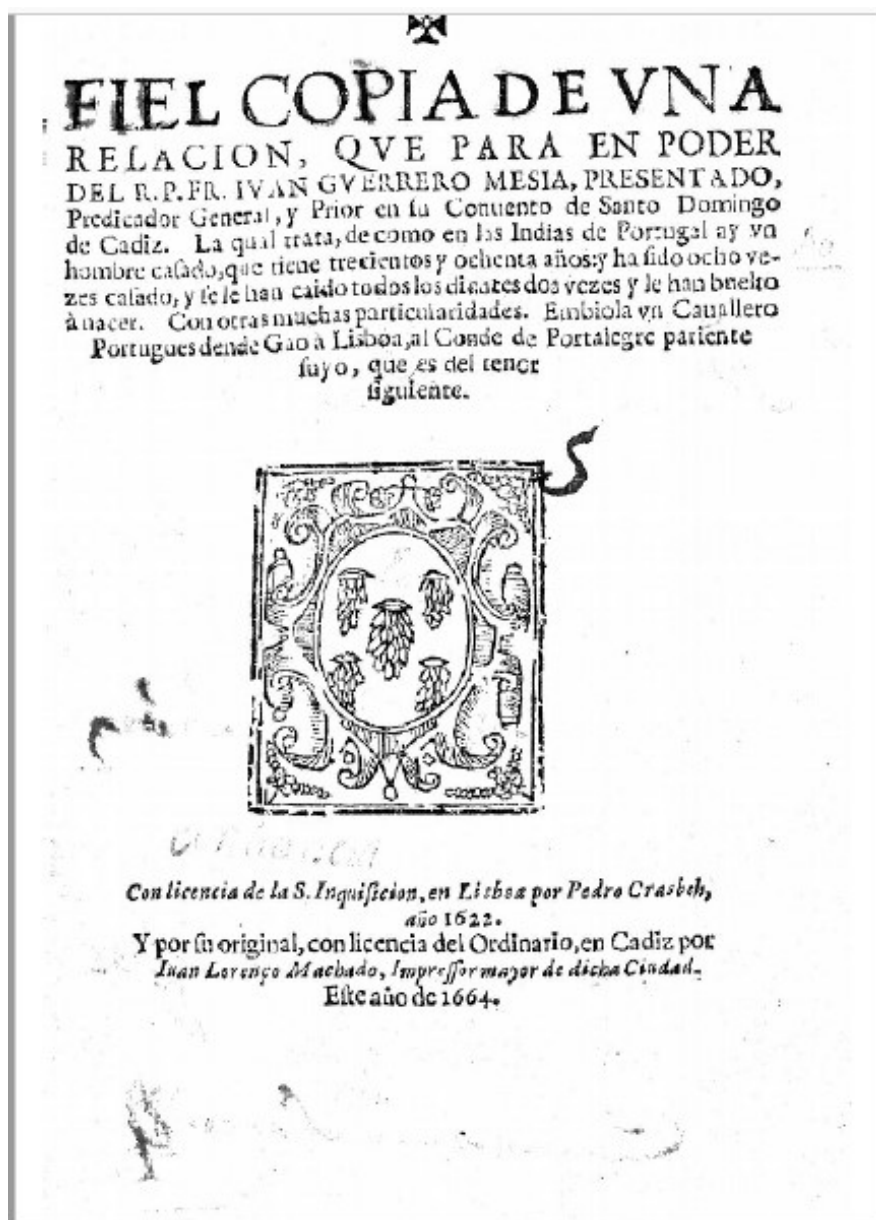


## BIBLIOGRAFÍA

- ALBELDA, Marta, «Variación sociolingüística en las estrategias de atenuación del corpus PRESEEA-VALENCIA del sociolecto alto», en Ana M.<sup>a</sup> Cestero, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2012, pp. 1857-1866.
- ALBELDA, Marta, «Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática», en Elissa Putska y Stefanie Goldschmitt (eds.), *Emotionen, Expressivität, Emphase*, Berlín, Erich Schmidt Verlag, 2014, pp. 79-94.
- ALBELDA, Marta, BRIZ, Antonio, CESTERO, Ana M.<sup>a</sup>, KOTWICA, Dorota, y VILLALBA, Cristina, «Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (ES.POR.ATENUACIÓN)», *Oralia*, 17, 2014, pp. 7-62.
- ARCE CASTILLO, Ángela, «Intensificadores en español coloquial», *Anuario de Estudios Filológicos*, 22, 1999, pp. 37-48.
- BAZZANELLA, Carla, «Noi come meccanismo di intensità», Barbara Gili Fivela y Carla Bazzanella (eds.), en *Fenomeni di intensità nell'italiano parlato*, Florencia, Franco Cesati, 2009, pp. 101-114.
- BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991 [1929].
- BRIZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatografía*, Barcelona, Ariel, 1998.
- BRIZ, Antonio, «Lo discursivo en las partículas discursivas en el Diccionario de Partículas Discursivas del Español (DPDE). La atenuación como significado fundamental o uso contextual», en Heidi Aschenberg y Óscar Loureda (eds.), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 77-108.
- BRIZ, Antonio, «La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja?», en Julio Escamilla Morales y Grandfield Henry Vega (eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla, Universidad del Atlántico-Programa EDICE, 2012, pp. 33-75.
- BRIZ, Antonio, y ESTELLÉS, María, «On the Relationship between Attenuation, Discourse Particles and Position», en Gunther Kaltenböck, Wiltrud Mihatsch y Stefan Schneider (eds.), *Studies in Pragmatics 9. New Approaches to Hedging*, Bingley, UK, Emerald Group Publishing, 2010, pp. 289-304.
- Catálogo de relaciones de sucesos de la Universidad de Sevilla, <<http://expos-bus.us.es/relaciones/catalogo.htm>> [última fecha de consulta: 18/12/2017].
- CESTERO, Ana M.<sup>a</sup>, «El Proyecto para el estudio del español de España y América (PRESEEA)», *Español Actual*, 98, 2012, pp. 227-234.

- ETTINGHAUSEN, Henry, *How the Press Began. The Pre-periodical printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.
- HELD, Gudrun, «On the Role of Maximization in Verbal Politeness», *Multilingua*, 8.2-3, 1989, pp. 167-206.
- HERRERO MORENO, Gemma, «Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial», *Español Actual*, 56, 1991, pp. 39-51.
- IRACEBURU, Maite, *Estudio pragmadiscursivo de las relaciones de sucesos (siglo XVII)*, tesis doctoral inédita, Pamplona, Universidad de Navarra, 2017.
- PENA SUEIRO, Nieves, «Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos», *Pliegos de Bibliofilia*, 1, 2001, pp. 43-77.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, «La doble gradación “muy -ísimo” en la historia del español y su cambio variacional», en Enrique Pato y Javier Rodríguez Molina (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Bern / New York, Peter Lang, 2012, pp. 135-166.
- SARALEGUI, Carmen, «Un aspecto lingüístico de la *Brevísima Relación de la destrucción de las Indias* de Bartolomé de las Casas», en Ignacio Arellano (ed.), *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro. Homenaje a Jesús Cañedo. Actas del congreso internacional celebrado en Pamplona, 15-18 de enero de 1992*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 1992, pp. 285-298.
- VIGARA TAUSTE, Ana María, *Aspectos del español hablado*, Madrid, SGEL, 1980.
- VIGARA TAUSTE, Ana María, *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos, 1992.
- ZIELINSKI, Andrzej, «Sobre el proceso de lexicalización de las fórmulas honoríficas con el sufijo -ís(s)imo en español», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 2015, pp. 1-18.
- ZIELINSKI, Andrzej, *Las fórmulas honoríficas con -ísimo en la historia del español. Contribución a la lexicalización de la deixis social*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2017.

5. APÉNDICE. *FIEL COPIA DE UNA RELACIÓN QUE PARA EN PODER DEL REVERENDO PADRE FRAY JUAN GUERRERO MESÍA...* (1664)



**E**L año de mil dozientos y veinte y cinco, segun consta por papeles antiquísimos, q se hallaron de sus padres, nació vn hombre las Indias Orientales, en la Prouincia de Vengala. Y el año de dozientos y cincuenta y seis, estando él y otro compañero suyo, de nacion Gentil, en las riberas de vn rio, llegó a ellos vn hombre, q conforme las señas dieron, era Frayle Francisco, y les rogò que le passassen de la otra parte del rio; y este con mucho amor le passò, y el dicho Frayle le dixo: q siempre sería de aquella edad, y talèto, y asì està, que todos los q le veèn, le juzga de edad de treinta, ò quarèta años. Nunca ha estado enfermo ni ha sido sangrado. El cabello siempre negro, y la cõdicion del es muy afable, como mas largamente se dirà en la Relacion, que embio a España el Illustrísimo feñor Obispo de Cochin, que es del tenor siguiente.

Yo D. Fray Andres de Santa Maria, Obispo de Cochin, oyendo contar, q auia vn hòbre en el Puerto pequeño de Vengala, q era de edad de treciètos y ochèta años, q viuia por milagro, me quise informar de algunas personas que lo vieron, y hablaron con él, y comencè à hizer la informaciõ, y testimonio sobre esta materia. Fuerõme presentados vnos papeles del Padre Melchor de Fonseca, de la Cõpañia de Iesus, que Dios aya, donde estaua escripto lo que le possò con este hombre el año de seiscientos y dos, andando este Padre en Vengala, Y tambien el Padre Fray Sebastian

A 2 de

de Iesus de la Orden de san Augustin, que fue mi Vicario muchos años, me ofreció otro papel, è informacion de lo que preguntò, è inquirió deste hombre, hablando con él el Setiembre pasado de seiscientos y seis, conforme lo que consta de los papeles, y de las informaciones q̄ sobre esto hize, es lo siguiente.

Este hōbre es de nacion Vengala. Fue Gentil, y aora es Moro. Y conforme las seéctas que entre los Moros tienen, este es vno de sus Religiosos, q̄ viuen de limosna. Es hōbre muy simple, y sencilo, y muy bien inclinado: y por la conuersacion de vn Christiano, dexa à lade todos los Moros. Es tan apacible, q̄ facilmente le meteran en la cabeça todo lo que quisieren, por donde no es mucho que se aya hecho Moro, siendo Gentil, por consejo de algun Tasis. Es hombre alto de cuerpo, y grueso, bien apersonado, y alegre de rostro. Vnos dicen que parece hombre de treinta años, otros de treinta y cinco, y otros de quarenta.

No tiene en su rostro ninguna arruga, ni señal de vejez. Hablando este hombre con el Padre Melchor de Fonseca, le afirmó, q̄ conoció en el Reyno del Guro, Reynar diez y nueue Reyes: y segun las cuentas que da, y los viznietos q̄ tiene, y papeles antiquissimos, estamos certificados, que cumplio el año de mil y seis cientos y cinco, trecientos y ochenta años.

Ay muchos hombres viejos, y muy ancianos, que dicen conocer a este hombre siempre del sujeto, y edad que aora muestra tener.

• Mas

uerras vezes, y diziendole, que como viua tanto tiempo, siendo las edades de aora tan cortas? Respondió, q̄ siendo de la edad q̄ aora parece, estando en las riberas del río Ganga, en el lugar q̄ llaman Regora, apacentando vnos bueyes suyos, él, y otro su compañero, llegó a ellos vn hombre flaco en habito de Cambolin, con vna cuerda de cañamo ceñida, q̄ tenia quatro, o cinco nudos, y vna corona abierta en la cabeça, y la barba rubia, con los pies llagados, y las manos también: y que en el costado tenia vna lançada corriendo sangre, y les rogò q̄ le passassen de la otra parte de Ganga que en aquel tiempo iba muy crecido, porque el no se podia meter en el agua, por amor delas llagas de los pies, y que el cõpañero se burlò dèl, y le dixo algunas necedades, y entonces quando se acordò, que su madre le tenia enseñado, que quando hallasse alguna peregrino, le hiziesse mucha honra, y acordandose, se echò a sus pies, reprehendiendo al otro compañero, porque burlaua dèl, y como hõbre de fuerças, passò en braços al dicho Cambolin de la otra parte del río, y puesto de la otra banda, le dixo que así se quedaria siempre de aquella edad. Y dize Manuel de Sylua, q̄ la misma platica auia tenido con el antes de aora.

Este mismo año sobredicho, entrando este hõbre en la Iglesia de Ranga, que es de N. Señora de la Salud, en vn quarto del Retablo del Altar mayor, està pintado el Padre San Francisco, yendo en cõpañia de Ma-

Manuel Fernandez Terra, mōrador en esta Isla, y de otros hombres, mirando todos los quadros q̄ auia en la Iglesia, por respeto de la fiesta que se hazia del Nacimiento de Christo; y en llegando à la Capilla mayor, viendo el quadro del glorioso San Francisco, començò à gritar, y hazer grande fiesta, metiendo el dedo en la boca, y dezia, que aquel era el santo q̄ el auia passado el rio de Gango en sus braços, y el que le dixo que siempre seria de aquella edad todo el tiempo de su vida.

Los Portuguēses, para ver si se afirmaua en ello, le dezian, que no era aquel; pero el siempre lo afirmaua con mil razones, que para ello dana, y que està muy cierto, que aquel proprio era.

El mismo hōbre dize: que ha de morir Christiano, y que el santo le dio vnas Cuentas quando le passò el rio, y dellas tiene toda via tres; y dandole vn hombre principal por vna de aquellas cuētas, cinquēta sangas que son ( segun creo ) veinte y nueue reales de a ocho, no se la quiso dar, con ser muy pobre.

Diego de Couto, Guarda mayor de la Torre de Tôgo, Estado de la India de Portugal, por el Rey D. Felipe nuestro señor, certifico, que embiò el Arçobispo Don Andres de Santa Maria al Castillo de San Francisco, à Fray Antonio Porciuncula, vn papel, para q̄ me lo entregasse, en el qual referia lo sobredicho, y del haze sacar este traslado, que vâ bien, y fielmente  
ajusta-



ajustado con el original, que vino de Cochín. Y por  
 ser verdad, lo firmo de mi nombre.

*Diego de Conto.*

*V. Escolano Rector S. Stephani.*

Concuerda este prodigio con algunas noticias, aũ  
 mas autorizadas de diuerfos Autores: vease a Fray Mi  
 guel de la Purificacion en el fin, y la quarta parte de  
 la Coronica Seraphica. Y aduertase mas, que el Sera  
 phico Padre San Francisco le profetizò a este ( que  
 oy juzgamos Moro) que auia de ser Christiano; y q̃  
 ha passado de esta edad a cerca de 400. años, segun la  
 mas moderna noticia que dà el R. P. Fr. Pedro de Al  
 ua, en el Portentum gratiæ, con estas palabras. *Præ  
 ætæ Indæ Orientali quod futurus esset Christianus, qui vixit sæ  
 quadringentos annos pag 153.* Y tambien se note, que el Se  
 raphico Padre nació en el año de 1184. viuiò 43. mu  
 rió en el de 1227. Este hombre segun esta relacion, na  
 ció en el de 1225. Cercano al tiempo de la impresiõ  
 de las Llagas; y quizà en el mismo, que fue a 17. de Se  
 tiembre, año de 1224. con que tendrá oy este hom  
 bre 440. años, dias mas, ò menos. Y si a los 40. de su  
 edad sucedio este milagro, fue 38. años despues de  
 muerto el Seraphico Padre.